



## ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

### 1. ΓΕΝΙΚΑ

<b>ΣΧΟΛΗ</b>	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
<b>ΤΜΗΜΑ</b>	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
<b>ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	Προπτυχιακό		
<b>ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	LT-7216	<b>ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	7 <sup>ο</sup>
<b>ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά – Ελληνικά III		
<b>ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ</b>	<b>ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<b>ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ</b>	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
<b>ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Ειδίκευσης		
<b>ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Υποχρεωτικό		
<b>ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ</b>	-		
<b>ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ</b>	Αγγλικά / Ελληνικά		
<b>ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS</b>			
<b>ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)</b>	<a href="https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/lt-7216/">https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/lt-7216/</a>		
<b>ΣΕΛΙΔΑ E CLASS</b>			

### 2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

#### Μαθησιακά Αποτελέσματα

Με την ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές θα μπορούν να:

- Κατανοούν τις ιδιαίτερες προκλήσεις που παρουσιάζει ο ποιητικός λόγος για τον λογοτεχνικό μεταφραστή, τόσο λόγω των προθέσεων που τον περιβάλλουν, αλλά και σε σχέση με την ποικιλομορφία του, καθώς και τον τρόπο που οι αναγνώστες διαβάζουν ένα ποίημα
- εμπλουτίσουν τις γνώσεις τους για την θέση ποίησης και ποιητών μέσα στην ελληνική και αγγλόφωνη παράδοση
- προσεγγίσουν τις δημιουργικές δυνατότητες που έχει ο μεταφραστής ποιητικών κειμένων
- εξελιχθούν τις δεξιότητές τους στη σύνταξη paratexts που συχνά συνοδεύουν μεταφράσεις ποιημάτων, και την ιδιαίτερη θέση δοκιμίων που παρουσιάζουν στον αναγνώστη σημαντικές μεταφράσεις και στις δυο παραδόσεις
- εξελιχθούν τις μεταφραστικές του ικανότητες, με ιδιόσημη αναφορά στη μετάφραση ποιητικών κειμένων μεσαίας και μεγάλης δυσκολίας, από τα αγγλικά προς τα ελληνικά
- προσεγγίζουν κριτικά ζητήματα πρόσληψης που ανακύπτουν από τον ρόλο του μεταφραστή και να μελετούν τη θέση των ποιητικών μεταφράσεων μέσα στο πλαίσιο της ιστορίας της λογοτεχνίας
- αντιμετωπίζουν προσεγγίσουν κριτικά διεργασίες και πράξη μετάφρασης στο έργο σημαντικών ποιητών και να αντιληφθούν την ιδιαίτερη σημασία ποιητικών μεταφράσεων/εκδοχών/μμήσεων
- βελτιώσουν την ικανότητά τους να συντάξουν ερευνητικές εργασίες στον χώρο της λογοτεχνικής μετάφρασης

#### Γενικές Ικανότητες

- Αυτόνομη εργασία
- Ομαδική εργασία
- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον



### 3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Εστιάζουμε σε αυτό το εξάμηνο στην μετάφραση της ποίησης ως χώρου που παρουσιάζει τις μεγαλύτερες δυσκολίες αλλά και δυνατότητες. Εξετάζονται λεπτομερώς περιορισμοί, επιλογές και τάσεις κατά την απόδοση ποιητικών κειμένων από τα ελληνικά προς τα αγγλικά, όπως επίσης ποιητικοί διάλογοι και διαδικασίες που προσεγγίζουν την δημιουργική γραφή. Γίνεται αναφορά στην θέση της μετάφρασης στο έργο Αγγλόφωνων ποιητών (Pound, Lowell, Hughes, Heaney, Logue κ.α.), και σε σχέσεις μετάφρασης και διακειμενικότητας. Ειδικές περιοχές του όπως η αυτομετάφραση μας επιτρέπουν να εμβαθύνουμε κι άλλο σε μια θεώρηση της μεταφραστικής πράξης ως μέρος της ποιητικής τέχνης.

**1η εβδομάδα:** ΠΕΖΟΣ ΚΑΙ ΠΟΙΗΤΙΚΟΣ ΛΟΓΟΣ: ΚΥΡΙΕΣ ΔΙΑΦΟΡΕΣ, ΓΚΡΙΖΕΣ ΖΩΝΕΣ

**2η εβδομάδα:** ΑΓΓΛΟΦΩΝΗ ΠΟΙΗΣΗ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ: ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ, ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ, ΕΚΔΟΤΕΣ, I

**3η εβδομάδα:** Ο ΣΑΙΞΠΗΡ ΞΑΝΑΡΧΕΤΑΙ: ΣΕΛΙΔΕΣ ΚΑΙ ΣΚΗΝΗ

**4η εβδομάδα:** ΜΙΑ ΕΝΤΟΝΗ ΣΧΕΣΗ: ΜΟΝΤΕΡΝΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

**5η εβδομάδα:** ΑΓΓΛΟΦΩΝΗ ΠΟΙΗΣΗ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ: ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ, ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ, ΕΚΔΟΤΕΣ, II

**6η εβδομάδα:** ΑΓΓΛΟΦΩΝΗ ΠΟΙΗΣΗ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ: ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ, ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ, ΕΚΔΟΤΕΣ, III

**7η εβδομάδα:** ΕΡΕΥΝΑ/ΕΡΓΑΣΙΕΣ

**8η εβδομάδα:** ΑΓΓΛΟΦΩΝΗ ΠΟΙΗΣΗ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ: ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ, ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ, ΕΚΔΟΤΕΣ, IV

**9η εβδομάδα:** ΔΙΠΛΕΣ ΖΩΕΣ: ΤΟΠΙΑ ΑΥΤΟΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ, I

**10η εβδομάδα:** ΑΓΓΛΟΦΩΝΗ ΠΟΙΗΣΗ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ: ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ, ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ, ΕΚΔΟΤΕΣ, V

**11η εβδομάδα:** ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΕΙΣ ΟΜΑΔΙΚΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ, I

**12η εβδομάδα:** ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΕΙΣ ΟΜΑΔΙΚΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ, II

**13η εβδομάδα:** ΕΠΑΝΑΛΗΨΗ ΚΑΙ ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

### 4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

<b>ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ</b>	Πρόσωπο με πρόσωπο																
<b>ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ</b>	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία																
<b>ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>17</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>32</td></tr><tr><td><b>Σύνολο Μαθήματος</b></td><td><b>75</b></td></tr><tr><td>(ECTS: 3)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	17	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	32	<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>75</b>	(ECTS: 3)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	17																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	32																
<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>75</b>																
(ECTS: 3)																	
<b>ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ</b>	Εβδομαδιαίες μεταφράσεις λογοτεχνικών κειμένων. Εξαμηνιαία ατομική απαλλακτική εργασία μετάφρασης ή αναμετάφρασης ή σύγκρισης μεταφράσεων συνοδευόμενη από εκτενές κείμενο σχολιασμού που εστιάζει στην πράξη και θεωρία της λογοτεχνικής μετάφρασης, αλλά και δυνατότητα επιλογής εκτενέστερης ερευνητικής εργασίας την οποία ο φοιτητής καταθέτει και για τα δυο σκέλη του μαθήματος (ευθεία και αντίστροφη μετάφραση). 20% της βαθμολογίας προκύπτει από ομαδική εργασία η οποία παρουσιάζεται στην τάξη τις																



τελευταίες εβδομάδες διδασκαλίας του εξαμήνου.

## 5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Βαγενάς, Νάσος (1989) *Ποίηση και Μετάφραση*. Αθήνα: Στιγμή

Berman, Antoine (2005) *Η Μετάφραση και το Γράμμα* (μτφ. Σεσίλ Μαργέλλου). Αθήνα: Μεταίχμιο.

Connolly, David (1998) *Μετα-Ποίηση: 6 (+1) Μελέτες για την Μετάφραση της Ποίησης*. Αθήνα: Ύψιλον.